



Amis d'Étroubles,

il y a deux ans, c'est avec joie que j'accueillais de M. Massimo Tamone, syndic, lorsqu'il m'a soumis son projet novateur et intéressant, visant à assurer la promotion de son magnifique bourg d'Étroubles. J'étais d'autant plus disposé à soutenir son idée et à collaborer avec la Vallée d'Aoste - porte d'entrée de mon pays d'origine - que moins d'une heure de route nous sépare alors que la contiguïté géographique, historique et culturelle nous rapprochent.

Le projet retenu établit un lien entre la Fondation Pierre Gianadda et la Vallée d'Aoste. Ce pont artistique et sentimental non seulement intensifiera l'échange touristique entre la Suisse et l'Italie, mais contribuera aussi à élargir et à varier nos offres culturelles, facilitant l'instauration de nouvelles collaborations, de nouveaux partenariats. Je ne doute pas que les effets de cette réalisation ne se limiteront pas à dynamiser Étroubles mais qu'ils se répercuteront également de part et d'autre du Grand-Saint-Bernard.

La Fondation Pierre Gianadda a proposé pour l'itinéraire À Étroubles, avant toi sont pas-

Le salut de Léonard Gianadda

sés..., deux importants artistes suisses que je connais bien pour les avoir exposés à plusieurs reprises. Hans Erni, jeune homme de 96 ans originaire de Lucerne et artiste de grande renommée, a accepté de réaliser une œuvre de commande. Séduit par cette idée, il s'est mis au travail avec enthousiasme, offrant même son projet avec sa grande générosité légendaire. Yves Dana, quant à lui, a réalisé sa sculpture dans son atelier de Lausanne, sur les bords du Léman.

Je tiens à féliciter les auteurs du projet A Étroubles, avant toi sont passés.... Cette réalisation n'a certainement pas été facile à mettre sur pied, tant pour la qualité des artistes retenus que

pour le nombre de partenaires économiques qu'il a fallu convaincre. L'organisation, la mise en place et la promotion d'un projet d'une telle ampleur, dans un petit village comme Étroubles, prouve une fois de plus, comme dit le proverbe populaire, que la foi déplace les montagnes...

Cette réalisation exemplaire restera également un point de référence pour la Fondation Pierre Gianadda. Avec mon admiration, je vous souhaite, Amis d'Étroubles, bonne route dans le monde de l'art, de la culture, de la tradition et de l'amitié.

Léonard Gianadda

Président de la Fondation

Membre de l'Institut



ALLOCUTION DU SYNDIC

Chers artistes

et collaborateurs,

Mesdames et messieurs les
représentants des autorités ci-
viles et religieuses de la Vallée
d'Aoste, du Valais,
de France et d'Italie

Chers Étroubleins,
et vous tous, chers amis,
qui êtes venus nombreux ici à
Étroubles, aujourd'hui,
je vous souhaite la bienvenue
du fond du cœur.

*Je parlerai un peu en français
et en italien de façon que tout
le monde comprenne*

Parlerò un po' in francese e
in italiano sperando che tutti
riusciate a capire.

A partire dell'anno 2000, pre-
sa la decisione di smantellare lo
skilift e di fronte ad una gra-
duale diminuzione del turismo
e delle attività economiche,
l'amministrazione comunale di
Étroubles, si è posta tra le prior-
ità quella di creare un qualco-
sa di alternativo, innovativo,
nuovo ed economicamente
valido per rilanciare il nostro
comprensorio.

La scelta di creare un museo a
cielo aperto per due motivi.

- in primis la volontà di rea-
lizzare un percorso fruibile da
tutti, non per soli appassionati
d'arte, ma cercare di avvicinare
tutti ad ammirare delle opere,
che ognuno può valutare a
proprio piacere. Instaurare un
legame tra l'ambiente, l'archi-
tettura locale per poter apprez-
zare nel migliore dei modi tutte
le bellezze che ci circondano.

- in secondo luogo, la volontà
di fare qualcosa di economica-
mente valido, sostenibile e ge-
stibile senza dover avere costi
di gestione fissi, spesso molto
elevati e creare un'attrattiva di

forte richiamo nel momento in
cui verrà costruita la variante
della Strada Statale 27.

*Une fois l'idée trouvée, il
restait à trouver une autre
chose fondamentale : les bons
partenaires. Et nous avons tout
de suite pensé à la Fondation
Gianadda. Voilà pourquoi, plein
d'enthousiasme et de bonne
volonté, mais non sans une
petite pointe d'inquiétude, je
me suis rendu à Martigny, pour
y rencontrer Léonard Gianadda
et lui présenter notre projet.*

*Le contact a été immédiat
et sincère. Je savais que j'étais
face à une personne dont la
réputation internationale est
indiscutée et j'étais venu pour
lui présenter cette initiative
nouvelle et stimulante que la
commune d'Étroubles voulait
réaliser, mais surtout pour lui
demander des informations et
des suggestions.*

*Je crois que c'est parce qu'il
a lu dans mon regard une
franchise totale que Léonard
a décidé de nous ouvrir toutes
les portes et de faire pour nous
bien plus que nous n'aurions
jamais imaginé. Notre idée lui
a plu d'emblée. Il nous a donné
beaucoup de conseils très utiles
et a pris sur lui de nous faire*

*rencontrer deux artistes suis-
ses. Et enfin, dulcis in fundo, la
Fondation Gianadda a décidé
de nous offrir les œuvres de ces
deux grands créateurs.*

Tornato in Valle pieno di
fiducia e di entusiasmo per
un risultato inatteso, cercai di
presentare l'idea ad assessori e
presidenti. Una regione che si
vuole turistica, artistica, sensi-
bile alla cultura ed impegnata
a collaborare con il Vallese
avrebbe dovuto accogliere nel
migliore dei modi questa ini-
ziativa. Purtroppo, le cose non
andarono altrettanto bene, fu
ben accolta l'idea ma non so-
stenuta come sperato.

Ma quando si ha la testa dura
e la convinzione di voler fare
qualcosa di buono, occorre in-
sistere ed andare avanti fino in
fondo.

*Et voilà qu'au cours de
l'automne 2003, le FSE lança un
appel à projets pour les territoi-
res de montagne : c'était une
occasion à saisir sans hésiter.*

*C'est ainsi qu'a débuté l'aven-
ture qui nous a menés là où
nous en sommes aujourd'hui.
Tout d'abord, il y a eu la créa-
tion d'un groupe de travail, aux
membres fortement motivés.*

*Le travail d'équipe a été un
rouage fondamental de notre
action, puisqu'il nous a permis
de nous répartir les tâches et
de démontrer à notre parte-
naire, la Fondation Gianadda,
que nous prenions les choses
au sérieux et que nous n'en-
tendions pas laisser quoi que
ce soit à l'improvisation, pour
ce qui était de la réalisation de
ce projet.*

Subito al lavoro, con Luciano
Seghesio e Daniela Grivon per
preparare il bando e il pro-
gramma da presentare al FSE,
l'arrivo di Alessandro Parella





responsabile del reperimento degli artisti da inserire nel percorso, Jean-Paul Vai e Maurizio Statti coordinatori dei laboratori e seminari per coinvolgere ed illustrare l'iniziativa agli abitanti e agli operatori economici del comprensorio. In seguito ognuno di loro ha coinvolto nuove figure che si sono aggiunte al gruppo: la nostra critica, Elisabetta Pozzetti, a cui spettava il difficile compito di analizzare in contemporanea 16 artisti diversissimi tra di loro, la nostra responsabile dell'ufficio stampa Ursula Celesia che con impegno e professionalità ci ha sopportati in ogni minimo dettaglio, il nostro fotografo Giusto Vaudagnotti che ha seguito e scattato ogni lavoro degli artisti.

A tutti voi un grazie per avermi sopportato in questi anni di lavoro, che spero a partire da oggi ci possa portare i risultati in cui tutti abbiamo creduto sin dall'inizio.

Un grazie a chi economicamente ci ha sostenuti e ha creduto nell'iniziativa: l'Agenzia del Lavoro responsabile dei progetti FSE, in particolare la signora Gabriella Poliani, alla Fondazione CRT di Torino

nel signor Roberto Piaggio, la Fondation Pierre Gianadda di Martigny, la Verrès Spa, l'associazione culturale Parellarte, la Galleria Forni di Bologna, Grappein Srl, R.P.G. di Torino, l'Arca e la Zurigo Assicurazioni di Aosta.

E tutte le persone che hanno lavorato per i trasporti, l'installazione e l'accoglienza della opere ad Etroubles: Davide Bochet, Michele Scalzo, Emilio Munier, Muzio Gerbore, Fabio Picone, Henri Munier, Jean Turcotti, Rinaldo Cerisey, Jean-Pierre Grange, Framavetri, Giuliana Chentre, Franco Martini, Mauro Bertin, Fulvio Di Loreto, Ornella Marcoz, Oscar De Janossi, le famiglie Macori, la Parrocchia di Etroubles, il compartimento Anas di Aosta, Leandro Enrico e Mario Deffeyes.

Un grazie alla mia famiglia, con la quale abbiamo scoperto Torre Canavese, da cui è nata l'idea.

Una menzione particolare ad Enrichetta Jorioz, l'artista du pays, che ha offerto un'opera che spiega l'origine del nome del nostro paese, che troverete sulla biblioteca. Un ricordo e un ringraziamento necessario

a tutti gli Etroblein che hanno accolto nel migliore dei modi questa iniziativa che ha cambiato il volto di Etroubles e che andrà ad unirsi a tutti quei lavori che stiamo portando avanti nel nostro Comune per far rinascere il paese, per diventare un luogo di forte attrattiva per i turisti, ma soprattutto un luogo piacevole per noi da vivere tutti i giorni.

Je dois vous dire très franchement qu'avant que nous nous lancions dans cette aventure, je ne connaissais rien au

monde de l'art, mais que j'ai découvert un univers fascinant, au point que celui qui ose s'y aventurer a du mal à le quitter.

Mon premier contact avec cette réalité date du moment où j'ai passé le seuil de la Fondation Gianadda, dont j'avais tant entendu parler et qui accueille chaque année des milliers de visiteurs. C'est là, tout près d'Étroubles, en fait, que j'ai commencé à parler de l'art et des artistes, avec Léonard.

Mais ce qu'il y a peut-être de plus fabuleux, c'est que grâce à lui et à Alessandro, j'ai pu rencontrer personnellement ces quinze artistes, ainsi que les nombreuses personnes, parents ou amis, qui les entourent. C'était une chance unique et je dois dire que j'ai tenté d'en profiter le plus possible, sans pour autant négliger les multiples engagements quotidiens que mon « second métier » m'a amené à assumer ces dernières années.

Je repense avec plaisir et avec émotion au jour où j'ai rencontré Albert Ferraud et sa femme, ou encore Évelyne Otis et sa famille d'artistes. Et puis aussi Fabrice Verzotti et Didine, à Paris.

Et il m'est impossible d'oublier Guy Bochet, qui nous a guidé dans la « ville-lumière » sans jamais se lasser de répondre à nos questions.

Je tiens aussi à remercier la famille Verzotti qui, en mémoire de Norbert, a tenu à enrichir de deux tableaux l'itinéraire artistique d'Étroubles.

Altrettanto simpatiche le visite che alcuni artisti hanno voluto farci giungendo personalmente ad Etroubles per rendersi conto del luogo in cui le loro opere saranno esposte. Penso con gioia a Carlo Brenna, ad Alberto Gambale, ad Andrea Granchi e a Sergio Zanni.

Importantissimo anche per noi per capire le loro impressioni sul luogo e l'entourage che molti di loro non conoscevano per niente. Penso anche ai numerosi ritrovi con "les enfants du pays" che hanno accettato la nostra proposta: Giulio Schiavon, Chicco Margaroli, Siro Viérin e Franco Balan.

Un ricordo particolare l'incontro con l'azero Assaf Mekhtief e la sua famiglia, nonostante le difficoltà della lingua siamo riusciti a scambiarci emozioni, sensazioni ed impressioni.

La mise en place concrète des œuvres d'art n'a pas été sans mal et, à plusieurs reprises, nous nous sommes même faits transporteurs routiers.

Je me rappelle notamment de la visite de la galerie d'Yves Dana à Lausanne et de l'atelier-villa de Hans Spinner à Grasse, sur la Côte d'Azur.

Je n'oublierai jamais non plus la rencontre avec Guido Magnone, à Chamonix, à l'occasion de la remise du Prix de la montagne 2005, et ce premier contact avec Hans Erni, à Martigny, lors de l'installation de sa fontaine.

Un grosso grazie a nome di Etroubles a tutti voi artisti che avete creduto sin dall'inizio in questa iniziativa, che era per noi una grande scommessa, e

possiamo dire oggi di aver vinto il primo round. Pensiamo che da qui potranno e dovranno scaturire tantissime altre iniziative, penso già ad altri progetti con il Fondo Sociale Europeo, con il coinvolgimento di nuovi e giovani artisti, alle

opportunità offerte da Interreg, in particolare alle iniziative intraprese con il Vallese e la Savoia – les Pays autour du Mont-Blanc – per mantenere sempre vivo questo legame che ci unisce da secoli per la sopravvivenza ed il rilancio dei nostri piccoli paesi. Un'associazione, ArtEtroubles è stata costituita ed avrà il compito di proseguire ed arricchire questa nostra prima iniziativa.

Enfin, et surtout, merci à vous tous pour votre nombreuse présence ici, aujourd'hui. Nous comptons sur vous pour dire à tous ceux que vous connaissez de venir à Étroubles, où les attend un spectacle fabuleux dans une atmosphère unique.

Et maintenant, il me reste une dernière chose à faire avant de conclure.

L'administration communale d'Étroubles tient à exprimer sa gratitude à M. Léonard Gianadda, pour ses efforts et pour l'attention qu'il a choisi de porter à ce projet, mais aussi pour l'intention manifestée par la Fondation Gianadda de poursuivre sa collaboration avec notre communauté.

C'est pourquoi, cher Léonard, j'ai l'honneur et le plaisir de vous faire citoyen d'honneur d'Étroubles. En foi de quoi, je vous remets ce parchemin et une œuvre de l'artiste Siro Viérin.

